

Un sainete del XVIII: *Los asturianos picados*

RAMIRO GONZÁLEZ DELGADO

RESUME. Edición del sainete *Los asturianos picados* (s. XVIII) col correspondiente estudiu llingüísticu del mesmu, centrándose nos aspeutos diglósicos del tratamientu que se-y da a la llingua asturiana emplegada por dalgunos de los personaxes y nel fechu de que l'autor (anónimu) desconoz dafechu esta llingua, fayendo namái un usu imitativu de la mesma. **Pallabres clave:** teatru popular, s. XVIII, llingua asturiana, «imitatio», diglosia.

So la signatura M.14602¹⁰ de la Biblioteca Nacional de Madrid atópase inédita la obra *Los asturianos picados*. Nun sabemos el nome del so autor, polo que vamos considerala anónima. Ente los folios 66-77 del mentáu manuscritu apaez esti sainete, catalogáu col númberu 283 nel *Catálogo de las piezas de teatro que se conservan en el departamento de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, tomu I (Madrid, 1934²)¹.

La obra que presentamos equí pertenez al teatru popular del sieglu XVIII y ta escrita en castellán, pero presenta dalgunos personaxes que falen con rasgos asturianos. La ca-

ABSTRACT. Edition of the farce *Los Asturianos picados* (XVIII c.) with a corresponding linguistic study which focuses on the diglossic aspects of the treatment that the asturian language employed by some of the characters in the text receives. It also deals with the fact that the (anonymus) author is totally ignorant of the Asturian language, and thus simply makes an imitative use of it. **Key words:** Popular farces, XVIII century, asturian language, “imitatio” diglossia.

rauterística principal d'esti sainete ye que'l so autor intenta imitar la llingua propia d'Asturies, pero nun la conoz bien. El resultáu ye una llingua que presenta rasgos diatópicos asturianos estremaos (nel mesmu falante) y abondos castellanismos. Vamos detenemos equí nel estudiu d'esta llingua creada pol autor del testu. Asina, nesti sainete pescanciamos la imaxe que del asturianu y de la llingua asturiana se tenía pela dómina nel restu la península, sobre manera na capital del reinu. Los personaxes que falen en castellán son bona preba d'ello y nun entienden les costumes astures que carauterizaron a la xente del país.

I. CRITERIOS D'EDICIÓN DEL TESTU

Como la obra ta ensin asoleyar, ufiertámosla y trescribimosla equí acordies colos finxos que vienen darréu:

¹ Los datos qu'ofrez el catálogu referentes a esti manuscritu son: «283- Asturianos (Los) picados / Sainete. / E. Far.- Ya sabéis, paisanos míos / A. y al sainete los defectos / 15 hoj., 4º, l. del s. XVIII. -14.602¹⁰».

– Indicamos el cambiú de páxina col símbolu «/», añadiendo «r.» si ye la parte del rectu de la fueya, o «v.» si ye la del versu.

– Desarrollamos en cursiva les lletres de les pallabres que vienen abreviaes, asina como les lletres que falten pa completar dalguna pallabra.

– Respetamos l'usu de les mayúscules y minúscules, asina como la xuntura de delles pallabres.

- Señalamos en nota a pie de páxina los enquivocos o errates del manuscritu.

- Desarrollamos y uniformizamos les entraes a cada personaxe.

- Respetamos el llugar de les acotaciones, aunque delles vegaes vaigan delante de la entrada del personaxe que fala.

LOS ASTURIANOS PICADOS

Leg.º 1 nº 29

Sainete Nuevo

Los Asturianos Picados/^v.

Personas

Doña Quiteria Esposa de...

Don Justo, Amigo de...

Don Pedro y de

Don Quintin Currutaco

Fariñas, del concejo de Piloña

Mari Santos

Olaya

Domingo, criado de *don* Justo

un Mozo, de *don* Quintin

Greñas

Prieto

Patoso

} del Concejo de Pravia

Un *Sargento* y 8 Soldados

un muchacho *que* habla

Comparsa de Asturianos y muchachos.

FARIÑAS.

Ya saveis Paisanos mios

vicinos y compañeiros

que intentaron los Pravianos

triunfar de mio Concejo

de Piloña, e que nosotros

llos machacamos llos huesos

pues aunque solo tuvimos

tres caidos y algun muerto

logramos desbaratarlos

y entrar en Madrid fuyendo:

yo sé que querien vengarse

que melo ha dicho un cocheiro

hombre de verdad, y asi

acordarse llu primeiru

que el Concejo de Piloña

deve por todos derechos

non bajar caveza a naide

pues ha sido en todos *tiempos*

el que ha echo raya en Madrid

en fuerza, industria y dinero

digalo la robustez

de aquellos mozus del pesu

hablen los de la Aduana

vereis que se encuentra en ellos

hombre *que* lleva a costillas/^v.

sus veinte arrobas llu menos

La Scena es en la fuente de la Teja./^f.

Mutazi3n de Selba larga, y a la *derecha* puerta que figure ser una venta, y *salen* Fariñas y *Asturianos* con Palos.

Lletres Asturianas 91 (2006): 69-83

	todas las <i>que</i> aquí estas viendo	90		a Madrid si non vengamos	
	<i>que</i> morir sabran muy bien			la burla <i>que</i> bos ficieron	
	pero fuir no lo creu.			los Pravianos	
OLAYA.	Como es esu de fuir?		FARIÑAS.	Quién vosotras?	
	aun que viniera el Infiernu		OLAYA.	Muchitanga, y quedaremos	
	non fuiremos <i>que</i> somos	95		frescas como una lechuga	125
	nietas de aquellus abuelus		MARIÑAS.	Mas despues <i>quenos</i> lavemos/ ^v .	
	<i>que</i> apancadas arrojarun			llas manos con lla sangraza	
	del todo el terrenu mio			de algunos	
	al Moro faciendole		FARIÑAS.	Muger entremos	
	salir de España corriendo.	100		en la Venta por <i>que</i> allí	
	estas somos, y es preciso			<i>tal</i> vez mejor pensaremos	130
	<i>que</i> como tal nos portemos.			lo <i>que</i> hemos de hacer	
FARIÑAS.	Mari Santos dejanos		MARISANTOS.	Muy bien	
	buelbete a Madrid./ ^f .			toca la marcha Gaitero	
MARISANTOS.	Non buelbu.			y asu compas repitamos	
FARIÑAS.	Bolberaste?			alegres y placenteros	
OLAYA.	Non lo haré.	105		<i>que</i> viva Piloña	
FARIÑAS.	A que lo face?		TODOS.	Viva	135
MARISANTOS.	Veremos.		MARISANTOS.	Muera Pravia y su concejo	
FARIÑAS.	Sino mira <i>que</i> me enrabió...		TODOS.	Muera Pravia y su concejo	
MARISANTOS.	Como non muerdas me alegre.				
FARIÑAS.	Y llevaras...				
MARISANTOS.	Como el monu				
	sera iste mi tiyo: ciertu	110			
	<i>que</i> me ha gustado prosigue		JUSTO.	Quiteria como te sientes	
	veras que presto te metu			esta tarde	
	puño en boca, eque la lengua		QUITERIA.	No me siento	
	entre las uñas me llevo			peso	
	y me limpio los zapatus	115	PEDRO.	Si uno necesita	140
	con ella ¿te la echo a un perru			como el comer el Paseo.	
	solo por <i>que</i> proferiste		JUSTO.	Donde te quieres sentar	
	semejante atrevimiento			Hija <i>que</i> esto está muy bueno	
FARIÑAS.	Con <i>que</i> no ha de ser?		PEDRO.	Allí hay un arbol que tiene	
MARISANTOS.	No aze.			famosa sombra/ ^f .	
OLAYA.	Fariñas ⁴ , non nos bolbemus	120	JUSTO.	Y tenemos	145
				la Venta muy inmediata	
				a por si algo se ofrece	

⁴ Ms. «Meleñas»; paez que se trata d'un enqúivocu que correximos.

QUITERIA.	Bueno		PEDRO.	No hay duda mas tambien son la irision de todo el Pueblo.	180
	mas dijiste a <i>don</i> Quintin que viniera				
JUSTO.	Lo ⁵ primero			<i>Salen</i> Quintin de Currutaco, sofocado limpiandose el sudor	
	y me dijo <i>que</i> traeria	150			
	la merienda		QUINTÍN.	Ustedes habian estado incomodados: lo siento <i>que</i> el <i>que</i> espera desespera mas como ha de ser me veo	185
PEDRO.	Yo me alegro			comprometido en el dia en un dificil empeño.	
	Asi acosta de este tonto la barriga llenaremos		QUITERIA.	Cosa <i>que</i> puede saberse	
QUITERIA.	Pues me parece <i>que</i> tarda		QUINTÍN.	Señora nada reservo apersonas como vos.	190
JUSTO.	Muger como en un sugeto impuesto en todas las leyes de currutaco primero, que se bista, <i>que</i> se peine y que se ponga al espejo amirar si los cabrones	155		Ya saveis <i>que</i> como tengo tan sobresaliente letra me ha suplicado un sujeto a quien no puedo negarme le copie cierto Quaderno	195
	van afeitados, si el Pelo va partido segun orden si se ha de poner chaleco blanco, si ha de ser azul morado, amarillo o negro	160		utilisimo	
	si se ha de poner corbata o se ha de poner pañuelo si los manojos <i>que</i> penden de los relojes tan puestos/ ^v .	165	PEDRO.	De <i>que</i> trata? / ^r .	
	con igualdad, o si el uno va mas corto medio dedo que el otro, ya ves muger <i>quese</i> necesita tiempo y por tanto yono estraño el <i>que</i> no venga tan presto.	170	QUINTÍN.	De contradanzas del <i>tiempo</i> de espada y diga es preciso que laminas! Por lo menos tiene segun su bolumen	200
				mas de quatrocientos Pliegos	
			JUSTO.	Y quien es su autor	
			QUINTÍN.	Un hombre de sublimado talento <i>don</i> Quijote de la mancha es traducido del Griego	205
QUITERIA.	Pues por mas <i>que</i> los castiguen es preciso confesemos que son hoy los currutacos en todo el primer objeto.	175		por un Maestro de Sastre <i>que</i> bistió al Cid mucho <i>tiempo</i> enfermó y vino a morir al Hospital de Toledo y debajo de la Almoadá	210
				le hallaron despues de muerto	

⁵ Ms. «Los».

esta alaja, este tesoro
 en un zurrón de pellejo
 PEDRO. Se dará tal frenesí
 QUITERIA. Y se imprimira
 QUINTÍN. Veremos 215
 PEDRO. De una obra *que* es tan útil
 quereis privarnos?
 QUINTÍN. No es eso
 sino *que* impresa, ya pierde
 mucho mérito, y yo espero
 que haya copia que me balga^v. 220
 cien doblones por lo menos
 mas el mozo no ha llegado
 JUSTO. No le hemos visto
 QUINTÍN. Me quemó
 la sangre, le despaché
 hora y media por lo menos 225
 antes de salirme yho
 de casa y el majadero
 aun no ha llegado: biendijo
 quien dijo *que* es un tormento
 vivir cerca de una fragua 230
 y servirse de gallegos

Un mozo con un cesto grande el *que* lleva botellas servilletas alguna
 bianda y fruta.

MOZO. Por pocu en pasar el puente
 me estoy desde aquí al Inbiernu
 QUINTÍN. Anda animal
 MOZO. Como usted
 viniera como yo vengo 235
 no andaria tan aprisa

Dentro voces. Viva Pravia compañeirus
 QUITERIA. Que bulla es esa?
 MOZO. Seran
 mis paisanos *que* contentos
 a bailar la danza prima 240
 vendran

QUITERIA. Vamonos corriendo^f
 a otra parte
 JUSTO. Para que
 antes nos divertiremos⁶
 viendolos bailar
 QUINTÍN. Si, si
 tendremos un rato bueno 245
 y en tanto *que* ellos se alegran
 nosotros merendaremos.

Salen Greñas, Prieto, Patoso, y 8 *hombres* de mozos de cordel le-
 chugeros y algun cochero. *Salen* uno tras otro.

GREÑAS. Parád
 PRIETO. Ya estamos parados
 GREÑAS. Y callad
 PATOSO. Todos callemos
 GREÑAS. Atended
 TODOS. Ya te escuchamos 250
 PEDRO. En *que* bendra a parar esto?
 QUINTÍN. Veremos
 GREÑAS. Non sois de Pravia?
 PRIETO. Con el alma y con el cuerpo
 GREÑAS. Teneis honra
 PATOSO. Así, así
 GREÑAS. Y non vos duelen los huesos 255
 de los palos *que* llevasteis
 la otra tarde?
 PRIETO. Si por ciertu
 digalo mi paletilla^v.
 PATOSO. Digalo mi ombro derechu
 GREÑAS. O digalo mi caveza 260
 que entrapapada la tengo
 todavia, y así amigos

⁶ Ms. «divertieremos».

	arrimarus <i>que</i> non quieru <i>que</i> nadie sepa el motivu <i>que</i> nos ha traído a este puertu y es asunto reservado el <i>que</i> aora tratar devemus vosotros quereis bengarus.	265		donde lleguen a saverlo ellos, si yo no me engaño no estaran de aquí muy lejos si el garrote menear saven tambien menearle savemos. si aca tenemos cavezas <i>que</i> nos rompan, tambien ellos tienen donde recibir, si puños tienen, tenemos, si tiran piedras, también nosotros tirar savemos; si nos prenden a nosotros tambien eran presos ellos; y sobre todo no hay cosa ^N . en que pueden excederse, no solo en el valor, pues este es menester <i>que</i> mostremos o morir, y por mi parte aze <i>que</i> mucho lo siento. aquí somos, uno, dos tres, quatro, cinco, estad quietos seis, siete, ocho, sal tu nueve, diez, bastantes semos Hombre, <i>que</i> tu no te cuentas Dices bien, no pense en ello doce con migo, pues ea es menester lo primero separarnos por non dar que sospechar: tu Mateu cun esos tres por allí y con esus dos, tu Prietu pur alla: y vosotros tres detras de aquel labadeiru estareis mientras que yu aquiala venta me llegu pur si acasu estan allí os de Piloña bebiendo	300
TODOS. GREÑAS.	Mal año si lo queremos Y fareis llo que diga	270		305	
TODOS. GREÑAS.	lo <i>que</i> tu digas faremos Saveis <i>que</i> andan llos soldados listos por ese paseo y si empezamos a palos nos enbocan por lo menos en el bibaque y despues save dios como saldremos	275		310	
PATOSO.	Aunque benda las seis bacas y llos tres prados, y los puercos <i>que</i> tengo en Pravia, y alguna perra dura <i>que</i> conserbu al diablu pena me da	280		315	
PRIETO. GREÑAS.	Greñas, y digo lo mesmo Pues atended, y vereis como disponerlo preciso	285	PRIETO. GREÑAS.	320	
QUINTÍN.	Que trataran estos asnos/ ^r . que andan con tantos misterios				
JUSTO.	Regularmente se va sobre risas su silencio			325	
GREÑAS.	Ya sabeis todos pravianos que despreciados nos vemos y apaleados <i>que</i> es peor por algunos del concejo de Piloña, y <i>que</i> nosotros satisfacernos debemos	290			
	¿non bolber a la tierra de verguenza, pues es cierto que burlarán de nosotros	295		330	
		1		335	

	y si estan yo gritaré Viva Pravia y al momento saldreis vosotrus mas cuenta/ ^r . que lo primero que adviertu es <i>que</i> asegureis el golpe garrotazo y tente tieso habeislo entendido?	340		hay malaga, pajarete hay de aquel paisano mio de Valdepeñas, y hay agua de fuente del Berro	365
TODOS.	Si		QUITERIA.	Y fruta	
GREÑAS.	Pues cada qual a su Puerto		QUINTÍN.	De la mejor	
TODOS.	Adios Greñas			Señora, como <i>que</i> tengo baza alta en toda la Plaza que haceis parado <i>don</i> Pedro trinchar esa polla	
GREÑAS.	El os dé fuerza en el brazo derecho	345	PEDRO.	Voy	370
PRIETO.	Amen		Dentro Vozes.	A reñir a los Infiernos	
GREÑAS.	mas eso no quita a que digamos aun <i>tiempo</i> Viva Pravia		PEDRO.	Que bulla <i>que</i> anda en la Venta	
TODOS.	Viva Pravia		QUINTÍN.	Andara Baco	
GREÑAS.	Y muera!! ya lu veremus que hasta aora no se save pardiez si nosotros o ellos.	350		<i>Salen</i> todos los Asturianos cargando a Gre/ ^r .ñas con Palos y a su tiempo sale Melenas	
	Vase segun se ha <i>dicho</i> y Greñas se entra en la Venta.		GREÑAS.	Ay Pescuezos!	
PEDRO.	Ya se fueron los Galindos		ASTURIANO 1º	Este es praviano	
QUINTÍN.	Pues nosotros merendemos muchacho saca esos trastos los manteles lo primero	355	TODOS.	Pues muera	
MOZO.	Donde los he de poner? / ^v . si no hay mesa		GREÑAS.	Que por <i>que</i> solo me veo me quereis desfarragar?	375
QUINTÍN.	Aqui en el suelo		ASTURIANO 1º	Acabadle	
MOZO.	Es buena, no faltaba creo yo por el cimientio		Sale FARIÑAS.	Estabus quietus o al que non baje el garrote le echo la caveza al suelo	
JUSTO.	Ay salchichón			<i>Doña</i> Quiteria se desmaya, <i>don</i> Justo y <i>don</i> Pedro acuden a soco- rrerla, y a su <i>tiempo don</i> Quintin se sube al arbol y los dos mozos se mezclan con los Asturianos abandonando la <i>merienda</i> .	
QUINTÍN.	Excelente	360	QUITERIA.	Ay de mi!	380
PEDRO.	Y vino		ASTURIANO.	Dale melenas	
QUINTÍN.	Quien pregunta eso		FARIÑAS.	No haré Por <i>que</i> es muy chico trofeo	

	para tantos de Piloña un Praviano como un huevo larga el Palo y en castigo/ ^v de que eres uno de aquellos de la otra tarde dirás tres veces para escarmiento viva Piloña	385		
GREÑAS.	Pues ya.			
FARIÑAS.	Sino mira <i>que</i> te meto el garrote por la boca lo dices?	390		
GREÑAS.	A compañer ^{us}			
	Viva Pravia			
<i>Salen</i> TODOS.	Pravia viva Piloña muera y a ellos			
A estos versos se da una batalla, de modo <i>que</i> los de Piloña van vencidos y al llegar al bastidor <i>salen</i> de la venta Mari Santos, Olaya y las mugeres, <i>que</i> cojen por la espalda a los pravianos.				
MARISANTOS.	Eso no <i>que</i> hay todabia mucho <i>que</i> hacer en el Quento Aprieta los Puños Olaya	395		
OLAYA.	Mari Santos pega recio/ ^f			
Un derrote <i>que</i> unos entran <i>por</i> un lado y otros <i>por</i> otro				
QUINTÍN.	Ellos se cascan las liendres pero yo aqui me estoy quieto y a nocher y esto dura en el arbol dormiremos	400		
<i>Dentro.</i>	Viva Pravia			
QUINTÍN.	Viva Pravia			
<i>Dentro.</i>	Viva Piloña			
QUINTÍN.	Por cierto como a mi no me toqueis viva todo el mundo entero	405		
			<i>Dentro.</i>	La Partida, la partida.
			<i>Dentro.</i>	Si no se dan haced fuego
			QUINTÍN.	Fuego dijeron? Caramba aora si <i>que</i> estoy yo fresco pues si disparan tal vez puede que haya algun perverso que apunte al arbol y acierte con este infeliz mochuelo. (<i>Salen muchachos</i>)
			MUCHACHO 1º	chicos venid por aquí <i>que</i> los soldados cogiendo bienen todos los <i>que</i> encuentran/ ^v y si nos hallan! <i>que</i> veo (<i>Reparan en la merienda</i>).
			QUINTÍN.	Ves, lo <i>que</i> yo deseava <i>que</i> aora no pudieras verlo.
			MUCHACHO.	Todos a la rebatiña cargar y vamos corriendo
			QUINTÍN.	Anda morena Quintin hoy es el día completo.
<i>Salen</i> Greñas y después por la derecha Mari Santos.				
			GREÑAS.	Que se me rompiese el Palo de mi fortuna reniego mas ya <i>que</i> pude escaparme antes <i>que</i> me sigan preciso marchar.
			MARISANTOS.	Mas non por aqui sin <i>que</i> largues el pescuezu
			GREÑAS.	Será por el otro lado
			MARISANTOS.	Eso luego lo veremos <i>que</i> estoy yo aquí y te faré almorunia los sesus.
			GREÑAS.	Pues non me cojereis (corre.)
			<i>Sale</i> FARIÑAS.	Tente
				por <i>que</i> sino te derrengo/ ^f

QUINTÍN.	Si yo salgo bien de aqui es un milagro del cielo		OLAYA.	Es...	
MARISANTOS.	Caiste en la ratonera	(Le agarra.)	FARIÑAS.	Lo <i>que</i> ha pasado...	
OLAYA.	Demosle una manta luego	440	GREÑAS.	Lo cierto	
FARIÑAS.	Tengamos mas compasion que es de pravia y por lo menos es menester sea el castigo conforme sea el sujeto colguemosle de aquel arbol	445	QUINTÍN.	Lo cierto nadie lo save sino yo	465
QUINTÍN.	Ahora me ven sin remedio y me pegan una carda sin comerlo ni vererlo		SARGENTO.	Mas <i>que</i> es aquello en este arbol hay alguno escondido hacedle fuego	
TODOS.	A colgarle.		QUINTÍN.	Tengame, <i>que</i> yo no soy Asturiano ni Gallego/ ^r que soy un hombre decente que me oculte aqui temiendo no me tocase mi parte en ese repartimiento de palos y para prueba boy abajarme corriendo	470 475 (baja del arbol)
Al decir esto <i>salen</i> el sargento y los soldados que traen atado a Prieto, Patoso y algunos <i>asturianos</i> .					
SARGENTO.	Al que se mueva echarle al aire los sesos soltad los palos	450	Salen JUSTO.	Se encontrará otro Marido vajo la capa del cielo tan infeliz como yo	
TODOS.	Ya estan		SARGENTO.	Donde va usted cavallero?	480
SARGENTO.	Atad a estos dos		JUSTO.	A donde he deir a Madrid <i>que</i> a mi parienta la tengo medio muerta en esa venta	
QUINTÍN.	Me alegro que aora ya podre bajar/ ^v		QUINTÍN.	Don Justo pues <i>que</i> no ha buelto	
SARGENTO.	Sepamos <i>que</i> ha sido esto		JUSTO.	Que ha de bolber no señor boy a ber si un coche encuentro para conducirla a casa	485
FARIÑAS.	Yo non sé		SARGENTO.	Pero vaya <i>que</i> ha sido esto	
GREÑAS.	Yo tampoco	455	QUINTÍN.	Señor estando sentados al pie de ese arbol binieron con aquel de las melenas ocho, o nueve, y estuvieron/ ^v en medio de esta pradera conferenciando en secreto de resultas observamos	490 495
SARGENTO.	Y ustedes?			que todos se dividieron	
MARISANTOS.	Yo non me acuerdo.				
OLAYA.	Yo non lo puedo decir por que llegue aora mesmo				
SARGENTO.	Pues bien yo les pondre a todos en el Bitaque y veremos si allí les vale decir yo non lo sé. Non me acuerdo.	460			
MARISANTOS.	Pues señor ha sido				

	este se metio en la venta y apoco rato salieron contra el me parece a mi mas de treinta fariseos este grita: llegan otros y levantan tal estruendo y tantos palos que yo tiendo mal parado el pleito me subo corriendo al arbol pero lo peor del quento es <i>que</i> estando la merienda preparada, unos gatuelos, dieron con ella abanzaron yo aunque los estava biendo callé por la negra onrrilla, llegasteis bos a este puerto y pues estais enterado esto es esto, y no es mas <i>que</i> esto/ ^r .	500			
MARISANTOS.	Oye usted los forcaran	515			
OLAYA.	Muger que preguntes eso				
SARGENTO.	Vaya, vamos a Madrid y ustedes dos cavalleros tambien bendran con nosotros				
QUINTÍN.	Mire usted señor Sargento que somos hombres decentes	520			
JUSTO.	Y <i>que</i> a mi parienta tengo casi muerta, y es preciso asistirla				
			FARIÑAS.	Yo me alegro de ir atado como lleven también atados a estos	525
			SARGENTO.	Usted acuda a su muger que con <i>que</i> este cavallero venga, vasta para el caso.	
			QUINTÍN.	Supongo <i>que</i> no iré preso?	530
			SARGENTO.	No señor	
			JUSTO.	doy a usted gracias	
			MARISANTOS.	Pues luego Señor sargento si basta con el señor diga <i>que</i> suelten a estos/ ^v .	
			SARGENTO.	Los soltaran sino tienen culpa. Yo te lo prometo	535
			MARISANTOS.	Muchachos, <i>que</i> pesadumbres no pagan trampas es cierto con <i>que</i> así viva Piloña y caiga el <i>que</i> caiga luego	540
			TODOS.	Viva Piloña	
			GREÑAS.	Pues Pravía viva aunque solo me veo	
			SARGENTO.	A marchar	
			FARIÑAS.	De mala gana pero si es fuerza marchemos	
			TODOS.	Pidiendo <i>que</i> nos perdonen y al sainete los defectos.	545

II. LA LINGUA ASTURIANA DEL TESTU

La carauterización d'asturianos a través de la llingua nun ye daqué novedoso. Yá Lope de Vega, nos entamos del sieglu XVII, na so obra *Las famosas asturianas*, trató d'imitar la llingua de la xente d'Asturies con abondo trabayu y ensin muncho éxitu⁷.

La llingua qu'apaez na obra ye una llingua diglósica, amestada, caricaturesca y artificial, que quería paecer lo que, de resultes, nin ye nin aparenta ser. El resultáu ye una composición que riye y parodia la llingua asturiana. Como diz Pensado:

«... el uso de las mismas lenguas [fala del asturiano, gallegu y vascu] para un auditorio castellano condiciona el mensaje y circunscribe su empleo a unas condiciones de inteligibilidad que permiten toda clase de arbitrariedades e inexactitudes en contra de la lengua ajena y a favor de la propia»⁸.

Apaeecen carauterístiques occidentales en falantes orientales, pallabres que nunca se dixeron n'asturiano, pallabres castellanés adautaes, formes escrites de diferente manera... L'orixe d'esti emplegu, como apunta García Arias:

«L'autor seya asturiano o non (esi ye otru cantar) como bona parte de la xente de Madrid tará familiarizáu colos asturianos residentes en Madrid que, como ye bien sabío, ocupen trabayos humil-

⁷ Esti rexistru foi estudiáu por M^a J. CANELLADA (1982): «Asturianismos en *Las Famosas Asturianas*, comedia de Lope», en *Lletres Asturianas* 1: 23-27, que conclúi: «este hablar que Lope se inventa, un poco asturiano fantasmal».

⁸ José Luis PENSADO (1999): *Estudios Asturianos*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana: 71-72.

des como aguadores o mozos de cuerda y los sos trazos llingüísticos nun dexaríen de llamar l'atención hasta'l puntu de metelos como elementu decorativu en delles manifestaciones sociales»⁹.

Con too esto, l'autor trataba de facer un amestáu llingüísticu pa facer rir a un públicu non asturiano; poro, la llingua nun podía torgar la comprensión de los testos. En resume, trátase d'una llingua lliteraria que xurde fuera d'Asturies, destinada a un auditoriu castellanés ensin competencia llingüística. Esti tipu de creación lliteraria y llingüística produciría indignación de representase n'Asturies, precisamente pol mal usu que se fai de la llingua, ya que lo que cunta sirvía de risión pa los asturianos, sobre manera cola presencia de l'autoridá.

No tocante a la llingua, trátase d'una obra fecha por un autor que nun ye asturiano ni tien nada que ver con Asturies. L'autor conoz la manera de falar de los asturianos emigraos, presta-y y trata d'imitala, pero nun dexa de ser namái qu'eso: una mala imitación, con abondes arbitrariedaes llingüístiques. Tamién podemos camentar qu'esti hibridismu llingüísticu podía dase ente los asturianos emigraos, pero los barbarismos colos que mos atopamos fai-mos escaecer esta idea.

III. CARAUTERÍSTIQUES LLINGÜÍSTIQUES DE *LOS ASTURIANOS PICADOS*

La llingua principal del sainete *Los asturianos picados* ye la castellana y topamos una actitú diglósica, pos los personaxes d'una bona posición social namái falen en

⁹ Xosé Lluis GARCÍA ARIAS (1978): «Villancicos puestos en boca d'asturianos nos siglos XVII-XVIII», n'*Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. Uviéu, Universidá: 35-56; 41.

castellán, mentanto'l restu failo, o intenta facelo, n'asturianu. En castellán, llámamos l'atención el leísmu — güei almitíu— del versu 223: *No le hemos visto*.

N'asturianu les coses camuden. La llingua ye imitada por daquién que nun fala asturianu nin conoz el país. L'autor imita la llingua y ye consciente del usu diglósicu con que la emplega. Nesti sen, ye interesante que'l sarxentu, un personaxe qu'apaez al final de la obra, quier tamién, como l'autor, imitar la manera de falar de los asturianos y diz (v. 461-462): *si allí les vale decir / yo non lo sé. Non me acuerdo*. Por embargu, cuando los personaxes asturianos tienen que dirixise al sarxentu, fáenlo en castellán (vv. 463 y ss.), mientras qu'ente ellos falen n'asturianu.

El mal emplegu que se fai de la llingua asturiana vien dada por dellos motivos. Per un llau, los personaxes asturianos tienen rexistros diatópicos diferentes. Los de Pravia pertenecen a la fastera occidental, mientras que los de Piloña son de la oriental. Por embargu, na obra apaecen entemecíos rasgos asturianos occidentales y centrales (que non orientales). Esto fai que la llingua asturiana emplegada na obra nun tenga una bona uniformidá y se presente a determinaos dobles que puen responder a asturianu / asturianu, asturianu / invención del autor y asturianu / castellán. Como'l autor nun conoz bien la llingua asturiana, emplega tamién formes mistes asturianas y castellanes (ye dicir, lexemes d'una llingua y morfemes d'otra), da por asturianas formes castellanes y, col empeñu d'escrivir n'asturianu, enquivócase y emplega pallabres que nun tienen nada que ver cola llingua d'Asturies (aplica per analoxía carauterístiques llingüístiques poco acertaes). Toes estes peculiaridaes vamos exemplificaes colos datos qu'apuntamos darréu:

1. Entemécense rasgos asturianos centrales con occidentales.

a. El rasgu central más carauterísticu ye la desinencia de tercer persona del plural: «-en»: *hablen* (v. 23), *quieren* (v. 11)... daqué que nun se corresponde cola desinencia «-es» de los femeninos plurales [por exemplu: *todas* (v. 90), *vosotras* (v. 123)...] que tamién apaez nel testu.

b. Apaecen los diptongos decrecientes típicos del asturianu occidental: *compañeros* (v. 2), *primeiru* (v. 14), *cocheiro* (v. 12)... cuando l'autor s'aluerda y, lo que ye más grave, tán puestos en boca d'un falante de Piloña (nel oriente d'Asturies).

c. La neutralización de vocales finales, rasgu del asturianu occidental, ta presente na obra, anque non siempres: *paradus* (v. 248), *mozus* (v. 22), *solus* (v. 78), *aquellus abuelus* (v. 96)... L'autor tamién aplica esti fenómenu a les formes verbales de primera persona del plural: *devemus* (v. 267), *tenemus* (v. 80), *savemus* (v. 84)...; o a la de tercera persona del plural: *arrojarun* (v. 97). Asina, per aciu d'esto, l'autor crea formes ayenes al asturianu del tipu: *arrimarus* (v. 263), *bengarus* (v. 268), *estabus quietus* (v. 377)...

2. La llingua asturiana qu'apaez na obra nun tien una bona uniformidá y son curiosos los dobles que vienen darréu:

a. L'artículu pue apaecer palatalizáu o non: *llos* (vv. 6, 272, 279) / *los* (vv. 3, 314...); *lla* (v. 127) / *la* (v. 23...); *llas* (v. 127) / *las* (v. 90...).

b. Los finales vocálicos apaecen tanto zarraos como abiertos: *motivu* (v. 264) / *asunto* (v. 266); *huesus* (v. 255) / *huesos* (v. 6); etc.

c. De la mesma mena, el pronome personal tónicu: *nosotrus* (v. 37) / *nosotros* (v. 43).

d. Tamién dalgunes formes verbales: *savemus* (v. 84) / *savemos* (v. 83).

e. Topamos una desinencia verbal de tipu central dalgunes veces (en minoría): *queríen* (v. 11) / *enbocan* (v. 275).

f. El pronome personal átonu pue apaecer n'asturianu o en castellán: *vos* (v. 255), *bos* (122) / *os* (v. 344).

g. Tamién el pronome personal apaec con cambéu de timbre na vocal pretónica (o non): *vosotras* (v. 123) / *busotros* (v. 77).

h. El pronome personal referente d'implementu apaec dacuando palatalizáu: *llu* (v. 14), *llo* (v. 270) / *lu* (v. 349).

i. El demostrativu *iste* (v. 110) nun se corresponde col demostrativu *ese* (v. 273).

j. El posesivu pue ser asturianu o castellán: *mio* (v. 4) / *mi* (vv. 258-260...).

k. Lo mesmo pasa cola negación (asturiana y castellana): *non* (v. 17) / *no* (v. 323).

l. La conxunción copulativa castellana vieya (que pue tar simulando un términu asturianu) apaec xunta la coincidente asturiana-castellana: *e* (v. 5, 113) / *y* (v. 2, 109...).

m. Dalgunes preposiciones apaecen con vocal zarrada o abierta: *cun* (v. 328) / *con* (v. 329); *pur* (vv. 334, 330) / *por* (v. 328).

n. Una mesma pallabra pue presentar dos dobletes, asina'l numeral cardinal pue apaecer con final zarráu o non y con diptongu decreciente o non: *primero* (v. 60) / *primeiru* (v. 14).

3. Apaecen formes mistes, ente castellanes y asturianas:

a. L'autor escribe con *f*- inicial, queriendo face-

lo n'asturianu, pallabres castellanes que nun se corresponden n'asturianu: *face* (v. 106), *fuiendo* (v. 10), *fuir* (v. 92)...

b. Escribe pallabres con lexemes castellanos y morfemes asturianos: *hablen* (v. 23), *huesus* (v. 255)...

c. De la mesma mena, apaecen pallabres con lexemes asturianos y morfemes castellanos: *faciendole* (v. 99)...

d. L'allugamientu de los pronomes átonos nun ye'l correutu n'oraciones interrogatives: *habeislo entendido?* (v. 342) —exemplu qu'amuesa, amás, una mistura de morfoloxía verbal castellana y sintaxis asturiana—.

4. Nun son asturianos y sí castellanos:

a. La forma d'imperativu: *parad* (v. 248), *atened* (v. 250)...

b. El caltenimientu de la líquida final del infinitivu cuando lleva un pronome enclíticu: *vengarse* (v. 11), *acordarse* (v. 14)...

c. La presencia de la dental sonora final: *verdad* (v. 13).

d. Delles formes castellanes como *hombre* (vv. 13, 25), *veinte* (v. 26), *morir* (v. 91), *sus* (v. 26), *es* (vv. 28, 93), *dejarles* (v. 66)...

e. La presencia del fonema /x/: *mugeres* (v. 81), *concejo* (v. 15)...

f. L'emplegu davezu del pretéritu perfeutu: *ha dicho* (v. 12), *ha sido* (v. 18), *ha traído* (v. 265)...

g. Les formes ensin contrayer: *en el* (v. 32), *con el* (v. 253), *por lo* (v. 46)...

h. Los léismos qu'apaecen en boca d'asturianos: *menearle* (v. 303), refierse al garrote y ta en boca de Greñas.

5. Nun son asturianos, porque enquivócase al ponelo n'asturianu:

a. El cierre d'un grau de la vocal final en formes como *manu* (v. 85), *estu* (vv. 74, 89) y *esu* (v. 93)... Nesti sen, aunque apaez documentao en textos asturianos y en dalgunes variantes diatópiques, l'autor, en delles ocasiones, prefier zarrar tamién la desinencia de la primer persona del singular del presente: *llegu* (v. 333), *quieru* (v. 263), *metu* (v. 112), *creu* (v. 92), *vengu* (v. 76)...

b. La forma *yu* (v. 332) como pronome personal tónicu de primer persona.

c. El referente d'implementu *lu* (v. 349), *llu* (v. 14) por «lo».

d. Aparte de toes estes peculiaridaes, apaecen na

obra formes qu'esisten n'asturianu, pero tamién nel castellán vieyu: *mesmo* (v. 283, 458) y vulgarismos castellanos que se tienen por asturianos: *semos* (v. 321), *vicinos* (v. 2), *busotros* (v. 77)... —vulgarismos que tamién se puen dar n'asturianu—.

En resume, vemos pocu aciertu na imitación del asturianu. Hai formes asturianas que l'autor nun conoz y, cola idea de que la llingua asturiana ye un castellán arcaicu, emplega otres, como la forma *pensavades* (v. 77), que pue ser tanto castellán vieyu como asturianu vieyu (aunque esta forma entá podemos atopala güei na fastera occidental).

A la vista d'estos resultaos, l'anónimu autor d'esti sainete nun se documentó ni trabayó tanto como lo fexo Lope de Vega casi un sieglu enantes de la que compuso *Las famosas asturianas*¹⁰.

¹⁰ Vid. M^a J. CANELLADA, *op. cit.*